

★  
附赠  
中文版  
★

# 非常漫画双语名著系列

英文版



# 麦克白

MACBETH

(英) 莎士比亚 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

# 麦克白

MACBETH

英文版

(英) 莎士比亚 著

(英) John McDonald 改写

(英) Jon Haward 原画

(英) Nigel Dobbyn 描墨 / 字体设计



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01-2011-2183

© 2008 Classical Comics

This translation of Macbeth is published by arrangement with Foreign Language Teaching and Research Press.

The rights of John McDonald, Jon Haward, Gary Erskine and Nigel Dobbyn to be identified as the artists of this work have been asserted in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act (UK) 1988 sections 77 and 78.

## 图书在版编目(CIP)数据

麦克白 = Macbeth: 英文/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著; (英)麦克唐纳(McDonald, J.)改写. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.7

(非常漫画双语名著系列)

ISBN 978-7-5135-1091-2

I. ①麦… II. ①莎… ②麦… III. ①英语—语言读物 ②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 148192 号



出版人：蔡剑峰

责任编辑：田娜

封面设计：覃一彪

出版发行：外语教学与研究出版社

社址：北京市西三环北路19号(100089)

网址：<http://www.fltrp.com>

印刷：北京利丰雅高长城印刷有限公司

开本：787×1092 1/16

印张：16

版次：2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷

书号：ISBN 978-7-5135-1091-2

定价：29.90元

\* \* \*

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：[club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：[zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：210910001



Dramatis Personae ..... 2

Prologue ..... 4

❧ ❧

## Macbeth

**Act One**

Scene One ..... 6

Scene Two ..... 7

Scene Three ..... 10

Scene Four ..... 17

Scene Five ..... 18

Scene Six ..... 21

Scene Seven ..... 22

**Act Two**

Scene One ..... 27

Scene Two ..... 31

Scene Three ..... 36

Scene Four ..... 44

**Act Three**

Scene One ..... 47

Scene Two ..... 54

Scene Three ..... 57

Scene Four ..... 60

Scene Five ..... 71

Scene Six ..... 74

**Act Four**

Scene One ..... 76

Scene Two ..... 86

Scene Three ..... 92

**Act Five**

Scene One ..... 102

Scene Two ..... 106

Scene Three ..... 108

Scene Four ..... 113

Scene Five ..... 115

Scene Six ..... 118

Scene Seven ..... 119

Scene Eight ..... 122

# Dramatis Personae



Duncan  
*King of Scotland*



Malcolm  
*Son of Duncan*



Donalbain  
*Son of Duncan*



Macduff  
*Nobleman of Scotland*



Lenox  
*Nobleman of Scotland*



Rosse  
*Nobleman of Scotland*



Lady Macbeth  
*Wife of Macbeth*



Lady Macduff  
*Wife of Macduff*



Siward Earl of Northumberland,  
*General of the English forces*



A Gentlewoman attending to  
Lady Macbeth



Seyton  
*An officer attending to Macbeth*



An English Doctor



A Scottish Doctor



A Porter



An Old Man



Murderer 1



Murderer 2



Murderer 3

# Dramatis Personae



Macbeth  
*General in the King's Army*



Banquo  
*General in the King's Army*



The Ghost of Banquo



Menteth  
*Nobleman of Scotland*



Angus  
*Nobleman of Scotland*



Cathness  
*Nobleman of Scotland*



Young Siward  
*Son of Siward*



Fleance  
*Son of Banquo*



Boy  
*Son of Macduff*



Witch 1



Witch 2



Witch 3



Hecate  
*The "Queen" Witch*

and Lords, Ladies,  
Officers, Soldiers,  
Messengers, Attendants  
and Apparitions.

# Prologue

Scotland in the year 1040.

King Duncan has ruled the land for six years, ever since the death of his grandfather, Malcolm II. Duncan is a good king, but even under his kind and gentle ruling, Scotland is far from being a settled nation.

For centuries, following the departure of the Romans, the land has been split in two — with bands of Vikings in the north, and tribes of Saxons in the south. It's a barbaric land. Each local tribe has its own strong leader: men relying on the strength of their sword arm for honours and often having to fight for their very survival.

But the country is changing. With the reign of King Duncan came a rare promise of unity amongst the tribes to create a single, Scottish nation ruled by a single Scottish King. However, not everyone welcomes this peace. Some chieftains want to maintain their independence and continue to rebel against the King, often joining forces with warriors from other tribes and from other countries such as Ireland and Norway; and there are even some chieftains who would like to claim the title of King of Scotland for themselves.

To defend his crown, and to maintain order in his land, King Duncan commands a powerful army, led by noblemen who are experienced in the ways of war — and the mightiest and most trusted of these noblemen is King Duncan's cousin, the Thane of Glamis, otherwise known as...

...Macbeth.



Macbeth



Act One  
Scene One

A deserted,  
open place...

CRACKLE

When shall we  
meet again?

In thunder  
or in rain?

When the  
battle's lost  
and won.

Before the  
setting of the  
sun.

Where?

On the  
**heath**.

To meet with  
Macbeth.

Fair is  
foul and foul  
is fair.  
**Hover**  
through the  
filthy air.

heath *n.* 荒原    hover *v.* 盘旋

Act One  
Scene Two

In his camp at Forres, King Duncan receives news of his battle against a rebellion...

Who is this?

This sergeant saved me from being **captured**.

Tell the news to the King.

The battle was **in the balance**. Then our enemy Macdonwald brought in extra men...

...and they started to win.

But Macbeth fought bravely until he was face to face with Macdonwald.

He cut the rebel in two and stuck his head on a spike.

capture v. 俘获 in the balance 悬而未决



What a brave man!

But then the Norwegians attacked again, with fresh men and weapons.



Then what happened?

Macbeth and Banquo fought like demons, covered in blood...



But I'm weak. Help me...

The **Thane** of Rosse.

Get him to the **surgeons**.

Who's this?

God save the King!

Where have you come from?

In a hurry, too.

surgeon *n.* 军医    thane *n.* 爵士；受赐封地的领主



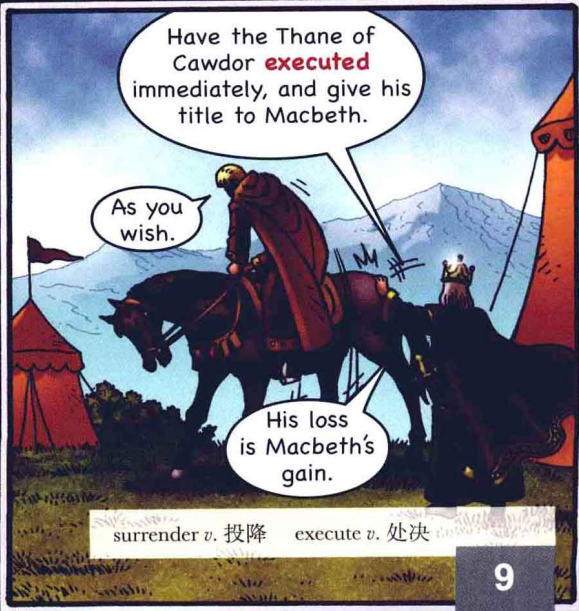
From Fife, where the Norwegians have been attacking, with the help of the Thane of Cawdor.

But Macbeth fought the Norwegian King single-handed and beat him.



Great news!

The Norwegians have now **surrendered!**



Have the Thane of Cawdor **executed** immediately, and give his title to Macbeth.

As you wish.

His loss is Macbeth's gain.

surrender v. 投降    execute v. 处决

Act One  
Scene Three

A Scottish heath...

Where have you been, sister?

Killing pigs.

What about you?

A sailor's wife was eating nuts. "Give me some", I said.

"Go away, witch!" she shouted.


Her husband's captain of a ship. And with a **gale** I'll make it **tip**!

I'll give you a wind.

Thank you.

Me too.

gale n. 大风 tip v. 倾覆



I'll blow him dry as hay:  
He won't sleep, night or day.

Look what  
I've got.




Show  
me!

Behold, a  
**helmsman's** thumb.  
Ship-wrecked, as he  
was coming  
home.

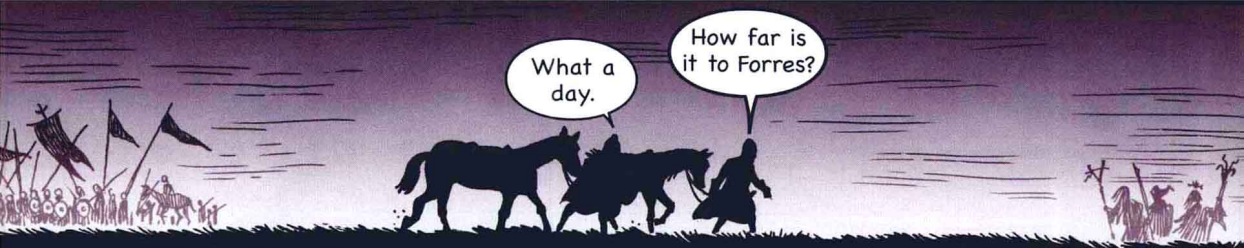
**B-DUM  
B-DUM  
B-DUM**

A drum, a  
drum! Macbeth  
does come.



Weird sisters, hand  
in hand, travel over sea and  
land, see how we **spin**  
round and round:

Enough!  
The magic's  
done.



What a day.

How far is it to Forres?



Who are you? Are you real? You look like women, but I'm not sure if you are.



Speak, if you can.

**Hail** to you, Macbeth, Thane of Glamis!

Hail to you, Macbeth, Thane of Cawdor!

Hail Macbeth! You will be king.



My friend, this is good news.

**HAIL!**



What on earth are you? Have you anything to say to me?

**HAIL!**

**HAIL!**

hail exclam. 万岁



Lesser than Macbeth, and greater.

Not as happy, but happier.

Your sons will be kings, but you will not.

So hail, Macbeth and Banquo!



HAIL!

Stop! Tell me more.

How do you know I'm going to be king?

Come back!



Where have they gone?

Into thin air!



Were we seeing things?



Your children will be kings!

You will be king!





escort v. 护送